

naamloos te blijven en is hij te identificeren als Petrus Naghel, kartuizer uit het (Belgisch-Brabantse) Herne. Mikel Kors draagt voor deze hypthese sterke maar nog geen sluitende argumenten aan. Andere bijdragen die zich vooral op de werkzaamheden van de Bijbelvertaler richten, gaan over zijn vertaaltechniek en legger. Voorts vindt men bijdragen over de afzonderlijke verhalen uit de *Legenda aurea*, aspecten van de tekst- en handschriftenoverlevering, de invloed en doorwerking van de invloedrijke verzameling heiligenlevens die de *Legenda aurea* is geweest. Al deze stukken in de bundel winnen aan waarde doordat zij voorafgegaan worden door een inleidende bijdrage van de grote deskundige op het gebied van de *Legenda aurea* in de Midden-nederlandse en Middelduitse volkstaal: Werner Williams-Krapp, die in een zeer lezenswaardig stuk over de cultuurhistorische positie van het *Passional* dit werk plaatst tegen de achtergrond van de veertiende-eeuwse discussies over en experimenten met (mystieke) theologie in de volkstaal.

Geert Warnar

*Een boec dat met te Latine heet Aurea
Legenda: Beiträge zur niederländischen
Übersetzung der Legenda aurea /
Amand Berteloot, Hans van Dijk &
Jasmin Hlatky: (Hrsg.). – Münster etc.:
Waxmann, 2003. 285 p. (Niederlande-
Studien 31)*

ISBN 3-8309-1245-5 Prijs: € 39,90

Bij het kiezen van noodnamen heeft men zelden een gelukkige hand, zo ook in het geval van de anonieme auteur die wij kennen als de Bijbelvertaler van 1360. Zijn eerste en – gezien de overlevering – populairste werk was zijn *Passional*: de Midden-nederlandse vertaling van de *Legenda aurea*, gemaakt omstreeks 1357 in Brabant. De hier besproken bundeling artikelen (resultaat van een dubbele workshop in Münster en Groningen) is de eerste studie in boekvorm die dit Midden-nederlandse werk en de betrokken auteur centraal stelt, maar de bijdragen zullen er niet voor zorgen dat we hem voortaan de *Legenda-aurea*-vertaler gaan noemen. Mogelijk hoeft hij niet langer